



A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

12606 Hoover Street
Garden Grove, California 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org



HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH, Thủ Quỹ
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ DUY HÙNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ tịch
PHẠM QUANG VINH
OANH RESS



Vũ Đoàn Hưng, Tổng Thư Ký

Đại Diện Liên Lạc

Texas: Mr. NGUYỄN HỮU HOÀNG
Tel. (713) 992-4529
Bắc California: Mr. NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
Tel. (916) 624-9608

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên (về tư Hoa kỳ) và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay nhiệt tình của qui bạn đọc hảo tâm trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross thường xuyên xin bạn vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

Chi phiếu ủng hộ xin để tên SAP-VN

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 16 ■ Oct. - Dec. 96

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Từ tháng 9 đến nay, với sự cộng tác nhiệt tình của địa phương và các bệnh viện, chương trình phẫu thuật nhằm giúp các cháu khuyết tật phục hồi chức năng được thực hiện rất tốt đẹp. Ở Châu Đốc và Thái Bình đã giải phẫu xong 29 trẻ em dị tật tay chân. Ở các tỉnh Khánh Hoà, Đồng Tháp và Bắc Thái, 160 em sứt môi & hở hàm ếch đã được giải phẫu. Như vậy trong năm 1996, đã có 35 trẻ em dị tật tay chân và 181 trẻ sứt môi & hở hàm ếch được bảo trợ giải phẫu.

Các chương trình phẫu thuật được tiến hành đều đặn, nhanh chóng là điều đáng mừng vì chúng ta giúp được thêm nhiều trẻ khuyết tật. Nhưng điều này cũng đáng lo vì ngân sách hoạt động của hội có giới hạn mà số lượng trẻ khuyết tật được giúp và chi phí giải phẫu đã tăng lên. Để hội có đủ tiền trả chi phí giải phẫu cho các em khuyết tật tay chân và hở hàm ếch, SAP-VN xin khẩn thiết kêu gọi quý mạnh thường quân và thân hữu tiếp tay bảo trợ. Sự đóng góp tài chánh của quý vị sẽ giúp các em khuyết tật có cơ hội phục hồi chức năng, hội nhập vào đời sống, xóa bỏ mặc cảm tật nguyền, để vươn tới một tương lai tươi sáng hơn.

"Vì Một Tương Lai Tươi Sáng Hơn" là chủ đề của chương trình Xổ Số Gây Quỹ hàng năm của hội SAP-VN. Tất cả 9 giải thưởng đều được các ân nhân bảo trợ. Đây là cuộc gây quỹ lớn nhất của hội và dự trữ sẽ mang lại 1/4 ngân sách hoạt động của năm 1997. SAP-VN tha thiết mong được sự hưởng ứng và ủng hộ của quý mạnh thường quân và thân hữu bằng cách mua hoặc giúp bán vé.

Từ tháng 9/96, đồng bào ở vùng đồng bằng sông Cửu Long đã phải chịu nhiều thiệt hại do lũ lụt gây ra. Để giúp đỡ đồng bào đang gặp cảnh khó khăn, cũng như chia sẻ phần nào nỗi bất hạnh này, trong 3 ngày 17, 18, 19/10, SAP-VN đã phối hợp với đội công tác xã hội trường Nha tổ chức một đợt cứu trợ, và khám bệnh phát thuốc miễn phí cho nạn nhân lũ lụt ở 3 xã thuộc huyện Tháp Mười, tỉnh Đồng Tháp. Đại diện SAP-VN đã phân phối quà cứu trợ đến tận tay 500 gia đình bị thiệt hại. Mỗi phần quà gồm nhu yếu phẩm, mền, gạo... trị giá 10 Mỹ kim. Do ngân sách eo hẹp, SAP-VN chỉ có thể tổ chức cứu trợ lũ lụt ở một huyện.

Thưa bạn đọc,

Những hoạt động trợ giúp ở VN đã tăng nhanh đáng kể trong 3 tháng qua. Để có đủ ngân sách tài trợ các chương trình trợ giúp cho năm 1996, đồng thời có một ngân khoản dự trữ cho ba tháng đầu năm 1997, SAP-VN thiết tha kêu gọi quý vị mạnh thường quân và thân hữu tiếp tay để hội có điều kiện giúp các trẻ em khuyết tật và đồng bào nghèo. Xin hãy mở tâm lòng vàng, góp một phần phúc đức của mình cho các trẻ em và đồng bào kém may mắn ở quê nhà.

Nhân dịp cuối năm, SAP-VN xin chân thành cảm ơn các mạnh thường quân, thân hữu và anh chị em tình nguyện viên đã nhiệt tình đóng góp tài chánh, công sức để những hoạt động nhân đạo của hội được thực hiện tốt đẹp trong gần 5 năm qua. Những trợ giúp mà SAP-VN đã và đang làm tuy nhỏ bé và có giới hạn nhưng mang một kết quả thiết thực đối với những đồng bào và trẻ khuyết tật đã được hội giúp đỡ. Xin hãy cùng nhau phát triển nỗ lực từ thiện và nhân ái này.

SAP-VN là một hội thiện nguyện của những người Việt hải ngoại muốn chia sẻ một phần sự may mắn của đời mình đến những đồng bào nghèo khổ, thiếu thốn hơn, đặc biệt là các trẻ em khuyết tật ở quê nhà. Tất cả hoạt động của hội đều do anh chị em tình nguyện viên thực hiện. SAP-VN luôn mong mỗi được sự hợp tác, góp sức của các anh chị em có lòng hảo tâm và có chung ý hướng. Có rất nhiều cách để cùng tham gia làm việc thiện nguyện với SAP-VN, xin mời các anh chị em hãy đến thăm hội vào ngày thứ bảy mỗi tuần, hoặc liên lạc để tìm hiểu thêm về hội. Xin tiếp tục góp sức để duy trì và tiếp nối hoạt động nhân đạo cao quý này.



ĐỘI CÔNG TÁC XÃ HỘI RHM TRƯỜNG ĐẠI HỌC Y DƯỢC: KHÁM BỆNH, PHÁT THUỐC MIỄN PHÍ

Trong tháng 9 và 10, đội CTXH-RHM đã đến hai xã Tân Thắng, Tân Thiện (huyện Hàm Tân, tỉnh Bình Thuận) và các xã Mỹ Hoà, Mỹ Quý, và Hưng Thịnh (huyện Tháp Mười, tỉnh Đồng Tháp) để khám bệnh, nhổ răng cho hơn 1,000 trẻ em và dân nghèo tại các vùng quê trên.

- Ngày 15/9: nhóm CTXH-RHM đã đến hai xã Tân Thắng và Tân Thiện khám bệnh và phát thuốc cho 550 người gồm trẻ em, người già, và phụ nữ. Đồng thời nhóm cũng đã khám cho những người bị hư răng và nhổ được 170 cái răng. Trong dịp này, đoàn cũng đã trao tặng cho 200 hộ gia đình đang bị nghèo đói một bao thực phẩm gồm gạo, mì tôm, đường, bột ngọt, xà phòng, dầu xức, nước tương, cháo, quần áo cũ và đồ chơi trẻ em. Tổng số tiền chi cho thuốc men trong chuyến đi lần này là **2.844.100 đồng VN** (khoảng \$240 dollars).

- Ngày 18-19/10: Toàn bộ 28 Nha-Y-Dược sĩ trong nhóm CTXH cùng với đại diện hội tại VN, anh Đỗ Khắc Hoàn, đã đến khám bệnh và phân phát thực phẩm thuốc men cứu trợ cho 500 hộ gia đình tại 3 xã Mỹ Hoà, Mỹ Quý, và Hưng Thịnh, huyện Tháp Mười, tỉnh Đồng Tháp.

Vào ngày 27/10, nhóm CTXH này cũng đã tổ chức khám bệnh phát thuốc miễn phí cho các đồng bào nạn nhân lũ lụt ở Long Thượng (Long An).

Trong hai chuyến đi này, các anh chị em trong nhóm đã khám bệnh, phát thuốc, nhổ răng cho hơn 500 người lớn và trẻ em. Số tiền thuốc men cho chuyến đi này là \$500 USD do Quỹ Cứu trợ Bão Lụt FRF/VN tài trợ.

Chân thành cảm ơn các y bác sĩ, nha sĩ và sinh viên nha khoa đã tình nguyện phục vụ đồng bào và trẻ em.

* Đại diện Đội CTXH Trường Nha:
Nha sĩ Nguyễn Thị Hiếu Hạnh, Điện thoại:
848-822-6931.

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT NỤ CƯỜI (A CHANCE TO SMILE)

Từ cuối tháng 9 cho đến nay, đã có thêm 160 em sút môi và hở hàm ếch (HHE) được SAP-VN bảo trợ giải phẫu. Trong số này, 70 em từ tỉnh Đồng Tháp, 50 em từ tỉnh Khánh Hòa, và 40 em từ tỉnh Bắc Thái. Trẻ em từ các tỉnh phía Nam đều được giải phẫu tại bệnh viện Nhi Đồng 2, Sài Gòn và các em tại tỉnh Bắc Thái được giải phẫu tại BV Toàn Khoa tỉnh Thái Nguyên.

Cộng với 21 em tại tỉnh Kiên Giang được bảo trợ trước đây, tổng số các em được phẫu thuật trong năm 1996 lên 181 em so với 79 em trong năm 1995, tăng hơn gấp đôi so với năm 1995.

Đa số các em được bảo trợ thuộc thành phần nghèo ở nông thôn nên SAP-VN phải chi thêm chi phí ăn uống và tiền tàu xe để đưa các em lên thành phố chữa trị. Vì vậy chi phí cho một ca giải phẫu hở hàm ếch đã tăng thêm \$10/ca. Chi phí trung bình hiện nay là \$65-70/ca.

Chương trình Giải Phẫu Nụ Cười đã giúp cho những em sút môi và hở hàm ếch có thể ăn, nói một cách dễ dàng. SAP-VN rất mong quý ân nhân tiếp tục đóng góp để chúng ta có thể mang lại thêm nhiều nụ cười cho các em khuyết tật khác. Danh sách các em đang chờ giải phẫu sẽ được đăng trong số tới để xin quý vị mạnh thường quân giúp bảo trợ.

CHƯƠNG TRÌNH GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH (A CHANCE TO WALK)

Từ đầu năm 1996 cho đến cuối tháng 9, chương trình Giải Phẫu Chỉnh Hình gặp nhiều khó khăn trong việc tổ chức sắp xếp nên những dự kiến bảo trợ giải phẫu tại Châu Đốc và Thái Bình đã không được tiến hành như dự liệu. Trong thời gian này, chỉ có 6 em từ Bình Thuận được bảo trợ nhờ sự giới thiệu của nhóm công tác xã hội Thiện Nguyên.

Anh Nguyễn Ngọc Thành, trong

chuyến công tác VN tháng 8 vừa qua, đã đến làm việc trực tiếp với Ủy ban Bảo vệ Chăm sóc Trẻ em (UBBVCSSTE) Châu Đốc và Thái Bình để giải quyết những trở ngại này. Kết quả là SAP-VN đã thu xếp mời phẫu thuật viên từng hợp tác với SAP-VN trong các ca giải phẫu chỉnh hình tại Sài Gòn ra Thái Bình để khám lọc, giải phẫu, và chuyển giao kinh nghiệm kỹ thuật chỉnh hình cho các bác sĩ địa phương.

Từ ngày 11 đến 18/11/1996, anh Đỗ Khắc Hoàn (Cộng sự viên SAP-VN tại VN) cùng phẫu thuật viên của SAP-VN tại Sài Gòn đã ra làm việc tại bệnh viện Đa Khoa Thái Bình. Với sự phối hợp của 30 bác sĩ khoa chấn thương chỉnh hình tại Thái Bình, SAP-VN đã khám lọc và chọn được 29 em hội đủ điều kiện để giải phẫu, nhưng chỉ có thể giải phẫu cho 19 em. Các em này bị đủ các loại khuyết tật như bại não, bại liệt, dị chứng phong, chân chữ X, chân khoèo, dư ngón tay, trật khớp xương.

Tổng chi phí trong cuộc giải phẫu này là \$3,500 kể cả thuốc men, viện phí, và chi phí di chuyển cho phẫu thuật viên và người cộng sự viên. Tiền ăn ở trong khoảng thời gian này do UBBVCSTE tỉnh Thái Bình đài thọ. Hiện nay còn 10 em ở Thái Bình đang mong chờ được SAP-VN giúp bảo trợ giải phẫu.

Từ ngày 1/9 đến ngày 30/11, 9 em ở Châu Đốc và 1 em ở Phan Thiết đã được SAP-VN bảo trợ giải phẫu chỉnh hình tại Trung Tâm Vật Lý Y Sinh Học trên đường Pasteur, Sài Gòn. Trong số tới, chúng tôi sẽ thông báo tên tuổi các em được giải phẫu. Như thế tổng số các em được bảo trợ giải phẫu chỉnh hình năm 1996 là 35 em so với 18 em trong năm 1995.

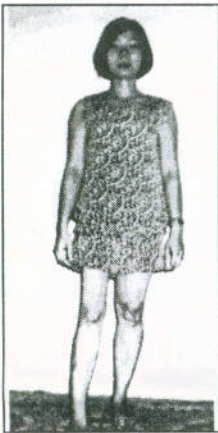
Mục đích của chương trình chỉnh hình SAP-VN là tạo điều kiện phục hồi chức năng cho các em không may bị tật nguyền. Chương trình giải phẫu chỉnh hình đòi hỏi khá nhiều thời giờ để thực hiện và chi phí tương đối tốn kém cho mỗi lần giải phẫu. Tuy vậy, đây cũng là một chương trình có thể mang lại một niềm hy vọng không nhỏ cho những trẻ khuyết tật mà bỏ lết là một phương tiện di chuyển duy nhất cho cả đời của các em. Sau đây là những lá thư của vài em mà SAP-VN đã hân hạnh bảo trợ.

Hoàng Vĩnh Phát: Chúng tôi là cha của cháu Hoàng Vĩnh Phát ngụ tại Đà Lạt Lâm Đồng. Cháu Phát được bảo trợ giải phẫu tháng 03 năm 1994. Đến nay cháu đi lại được hoàn thiện 90%... Gia đình



chúng tôi và cháu Phát biết ơn ân nhân đã giúp đỡ kinh phí tài trợ cho cháu được giải phẫu. Để ngày hôm nay cháu được đi lại khỏe mạnh, tránh khỏi tật nguyền...(ngày nhận 16/10/96).

Trương thị Phương Thảo: Tôi tên Nguyễn thị Bảo là mẹ cháu Trương thị Phương Thảo ở tại nhà 3/17 đường Nguyễn Thái Sơn, P3 Quận Gò Vấp... Tôi thành thật cảm ơn quý hội đã giúp cho cháu được sức khỏe bình thường, tôi xin quý hội giúp cháu một lần nữa để cháu có điều kiện học nghề vì chân cháu đi lại được rồi tôi xin gởi hai tấm hình của cháu chụp khi đã bình phục... ngày 6/10/96.



SAP-VN CỨU TRỢ BÃO LỤT TẠI HUYỆN THÁP MUỖI, ĐỒNG THÁP

Từ đầu tháng 8, nhiều trận bão lụt tàn phá nhiều tỉnh trên ba miền, nhất là tỉnh Thanh Hóa ở miền Bắc, và hai tỉnh An Giang, Đồng Tháp ở phía Nam. Nhận thấy tỉnh Đồng Tháp bị thiệt hại nặng, SAP-VN cử công tác viên tại VN, anh Đỗ Khắc Hoàn, phối hợp cùng đoàn CTXH-RHM và đại diện ủy ban Bảo Vệ Chăm Sóc Trẻ Em tỉnh Đồng Tháp đến ủy lạo 500 hộ gia đình bị lũ lụt gây thiệt hại nặng nhất tại ba xã Mỹ Hòa, Mỹ Quý, và Hưng Thịnh thuộc huyện Tháp Mười.

Mỗi gia đình được trao tặng tận tay một bao tặng phẩm trị giá khoảng 100,000 đồng VN (10 USD) gồm 10kg

gạo, 20 gói mì ăn liền, 1kg đường, 1 cái mền Thái Lan, 1 bịch bột ngọt, 1 bình nước tương, 2 lon chao, 1 lọ dầu gió, 1 bịch xà bông, và một gói áo quần cũ (do anh chị em di nguyện góp tại Sài Gòn).

Các y bác sĩ trong đoàn đã khám bệnh và phát thuốc cho đồng bào. Phần đông bà con bị bệnh đau răng, cảm ho, bệnh đường ruột v.v. **Tổng số tiền chi trong đợt cứu trợ này là \$5,000.**

SAP-VN chân thành cảm ơn BS Hiếu Hạnh, các Y, Nha, Bác sĩ Đội CTXH, anh chị Tư, anh Hoàn và các anh chị em tình nguyện viên đã giúp thực hiện tốt đẹp chuyến cứu trợ.



CHƯƠNG TRÌNH XỔ SỐ GÂY QUỸ 1997 "CHO MỘT TƯƠNG LAI TƯƠI SÁNG HƠN"

Như mọi năm vào dịp lễ Giáng Sinh và Tết Dương Lịch, SAP-VN đều tổ chức một cuộc xổ số gây quỹ cho các chương trình trợ giúp trẻ em khuyết tật của hội tại Việt Nam. Năm nay với chủ đề **"CHO MỘT TƯƠNG LAI TƯƠI SÁNG HƠN"**, SAP-VN đã bắt đầu bán vé xổ số từ cuối tháng 11 vừa qua.

Cuộc xổ số là một nỗ lực của anh chị em tình nguyện viên nhằm gây quỹ hoạt động cho năm 1997. SAP-VN dự định sẽ bán tổng cộng 10,000 vé số (mỗi vé là 2 Mỹ kim) từ nay cho đến ngày xổ **25/1/1997**.

SAP-VN rất biết ơn và vui mừng nhận được sự bảo trợ các giải trúng của các mạnh thường quân sau đây:

1 GIẢI NHẤT: \$800 (Bác sĩ và Bà Phạm Nguyễn Hữu, Plastic Surgeon 714-556-1233, và Katarcorp of Long Beach)

1 GIẢI NHÌ: \$400 (Bác sĩ Hương-Anh Ngô Long, Rehab. 714- 514-5370)

1 GIẢI BA: \$200 (Bác sĩ và Bà Nguyễn P. Vĩnh Khiêm, Cardiologist 714-775-4400).

2 GIẢI TƯ: \$100 (Một thân hữu SAP-VN bảo trợ 2 giải)

4 GIẢI NĂM: \$50 (Một thân hữu SAP-VN bảo trợ 2 giải và Nhóm trẻ Tin Lành Saddleback bảo trợ 2 giải)

Toàn bộ tiền lời thu được trong cuộc xổ số này sẽ được sử dụng vào các chương trình "A Chance To Smile", "A Chance To Walk", và "A Chance To Learn" của hội SAP-VN tại Việt Nam.

Hơn 6,000 vé đã được phân phối đến các thiện nguyện viên và mạnh thường quân nhận giúp hội bán vé. **Để góp phần tạo ngân quỹ hoạt động cho năm 1997, SAP-VN rất mong quý thân hữu và bạn đọc Green Cross xa gần sẽ mua ủng hộ hoặc giúp bán vé.**

Xin liên lạc chị Trầm Anh (310) 860-8964 hoặc văn phòng hội 714-901-1997 để biết thêm chi tiết.



"QUỸ CỨU TRỢ BÃO LỤT CHO VIỆT NAM" FRF/VN TƯỜNG TRÌNH VỀ CHUYẾN CÔNG TÁC ĐỢT I

Sau chuyến đi ủy lạo nạn nhân bão lụt của anh Nguyễn Công Bằng tại Long An, "Quỹ Cứu Trợ Bão Lụt Cho Việt Nam" (tức FRF/VN) đã tổ chức một buổi họp báo tại trụ sở Hội Việt Nam Tương Tế (ở Westminster, Nam CA). Trước sự tham dự của các thân hữu, mạnh thường quân và đại diện báo chí, anh Bằng đã trình bày tường tận chuyến công tác, với các hình ảnh và phim video. **Với ngân khoản \$5,877 do các mạnh thường quân đóng góp, anh Bằng đã trực tiếp mua và trao tặng 360 phần quà đến các gia đình nạn nhân bão lụt.**

Cũng trong dịp này anh Thành, chủ tịch SAP-VN, trình bày về chuyến cứu trợ

bảo lụt của hội tại Đồng Tháp do anh Hoành (Cộng tác viên của SAP-VN tại Việt Nam) thực hiện. Trong chuyến này 500 gia đình nạn nhân lũ lụt nhận được sự trợ giúp trị giá \$5,000 của SAP-VN. Toàn bộ hình ảnh 2 cuộc cứu trợ đều được thu vào băng video. Bạn đọc và thân hữu muốn xem xin liên lạc văn phòng hội.

CHƯƠNG TRÌNH CHANGE FOR CHILDREN (CFC)

Từ tháng 1 đến tháng 11, năm 1996, chương trình Change for Children (CFC) đã thu được tổng cộng \$12,853.58 từ các cơ sở thương mại khắp nơi, nhiều nhất là ở quận Cam, California. SAP-VN xin chân thành cảm tạ quý chủ nhân các cơ sở thương mại đã cho phép hội đặt hộp quyên tiền.



Cháu Trần Thế Vương, 4 tuổi, bị hở hàm ếch.

Tích tiểu thành đại, một người góp một đồng, mười người thành mười đồng, bốn mươi người là chúng ta có thể tặng cho một em bé bị sút môi một nụ cười. Kính mong quý bạn đọc cùng góp một bàn tay bằng cách giúp chúng tôi phổ biến và theo dõi các hộp CFC đến các cửa tiệm tại địa phương của bạn. Xin các bạn điện thoại về (714) 901-1997 hoặc e-mail về info@sap-vn.org.



Một cảnh phòng khám miễn phí Kim Long (Huế)

CHÂN THÀNH CẢM ƠN

>>Anh Lê Đình Chánh ở San Jose tiếp tay giúp hội bằng cách đăng quảng cáo phổ biến hoạt động của SAP-VN trên các báo chí ở vùng Bắc Cali.

>>BS Nguyễn Quang Tiến (Garden Grove) tặng một bộ máy đo điện tâm đồ.

>>Mr. Lee Wiggins (New Mexico) giúp xin và chuyển đến hội 1 máy X-Ray.

>>Rất nhiều các anh chị đã giúp phần tiếp nhận, phân loại trang thiết bị y khoa.

>>Các thân hữu và mạnh thường quân đã gởi tiền đóng góp hàng tháng.

>>Các anh chị em thường xuyên đến làm việc hàng tuần tại văn phòng SAP-VN.

>>Tám lòng vàng của chị Trâm Anh và chị Loan đã tình nguyện lo bữa ăn trưa cho tất cả anh chị em làm việc tại văn phòng SAP-VN vào ngày thứ bảy hàng tuần.

Thư Mời

Hội đồng Quản Trị SAP-VN trân trọng kính mời quý vị mạnh thường quân, thân hữu và các anh chị em tình nguyện viên đến dự

Buổi Tổng Kết Hoạt Động năm 1996

được tổ chức lại trụ sở mới của Hội:

12606 Hoover Street, Garden Grove, CA 92841

vào lúc 6 giờ chiều ngày 25/01/1997

Social Assistance Program for Vietnam

A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

ENGLISH SECTION INCLUDED

Together, We Can Make A Difference!



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 16 ■ Oct. - Dec. 96

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

12606 Hoover Street
Garden Grove, California 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Web: <http://www.sap-vn.org>
Email: info@sap-vn.org
■ ■ ■

BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm.D.
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.
Hung Duy Le
Chau Phuong Nguyen, O.D.
Thanh Ngoc Nguyen
Vinh Quang Pham
Oanh Ress
■ ■ ■

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. THANH NGOC NGUYEN, President
Mr. HUNG DOAN VU, Secretary
Mr. VINH DINH DANG, Treasurer

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, founded in 1992.

■ SAP-VN was incorporated as a charitable corporation by the state of California under franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation. SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs in Vietnam comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ Green Cross is a quarterly newsletter of SAP-VN. Green Cross subscription is free. To receive SAP-VN's newsletters, please send us your name and address.

Letter from SAP-VN

Dear Friends,

Season's Greetings from the Board of Directors, Staff and Volunteers!

Since SAP-VN's last trip to Vietnam in August 1996, most obstacles have been resolved and our activities in Vietnam have increased, surpassing our expectation. Since September, 29 physically handicapped and 160 cleft-lip and cleft-palate children have been operated on through our "A Chance to Walk" and "A Chance to Smile" programs. Thus, **a total of 35 physically disabled children and 181 cleft-lip/palate children have been sponsored during the 1996 fiscal year.**

The rapid and continued progress of both "A Chance to Walk" and "A Chance to Smile" is encouraging for SAP-VN since we have helped make a difference in the lives of many more children this year. Yet, it is of great distress to us that while our budget is limited, the cost for each corrective surgery has increased. To help us defray the cost of surgery for physically disabled and cleft-lip/palate children, SAP-VN asks for your help either through direct monetary donation or by initiating fundraising events on SAP-VN's behalf in your community. **Your donations will give several hundred more handicapped children an opportunity to have a brighter future.**

"For A Brighter Future" is the theme of the 1997 Annual SAP-VN Raffle. All 9 monetary prizes have been sponsored by friends of SAP-VN. **This fundraising activity is estimated to bring in approximately 1/4 of our total 1997 budget.** Please assist us in this fundraising activity by buying the raffle tickets and helping us sell these tickets to your colleagues, friends, neighbors, boss, and relatives.

From August through late October, peasants living along the Mekong Delta in Đồng Tháp province in southwest of Vietnam were struck with typhoons and floods. To help alleviate the suffering of people most severely affected by the floods, SAP-VN asked its associates in Vietnam, The Volunteer Team of the University of Medicine & Pharmacy (Saigon), to organize **a flood relief trip to give aid to 500 families** from three villages of Tháp Mười District in Đồng Tháp province. **Each family received an emergency gift package worth \$10 USD including rice, food items, a blanket, and medicine. Total funding for the flood relief trip was \$5,000.**

During the past four years, our programs have targeted the most vulnerable victims of poverty: the handicapped children. **Although our efforts reached only a fraction of the number of handicapped children in Vietnam due to our limited resources, we have brought new hope to those children we have helped.** Through letters received from children we have helped, we know that many mobility limited children are now able to walk and hundred of cleft-lip/palate children can talk and eat easily, and especially many of them can now smile brightly. Some can even go to school.

The main objective of our mission in Vietnam is to be able to give aid to the recipients directly to maximize our limited financial resources. We have been successful with this principle and wish to maintain the same as we progress further. We hope to continue providing financial support to a long list of children who are waiting to be sponsored for orthopedic surgery or cleft-lip operations; the number is in the hundred. **We will also continue to support our mobile health care programs to provide free medical examinations and medicine to villagers in provinces far from large cities of Saigon, Hanoi, and DaNang.**

With your continued contribution and support, we believe we can make a difference. Please help us help the children!

ORTHOPEDIC SURGERY PROGRAM: "A CHANCE TO WALK"

Since September, 1996, SAP-VN has sponsored and organized corrective surgery for 29 physically handicapped children including 19 from Thái Bình, 9 from Châu Đốc, and 1 from Phan Thiet. This brings the total number of children sponsored by SAP-VN in 1996 to 35 children.

During the week of November 11-18, Mr. Do Khac Hoanh, SAP-VN's associate, and Dr. Le To, SAP-VN sponsored surgeon in Vietnam, went to Thái Bình, a province 4 hours drive from Hanoi, to select and conduct corrective surgery for 19 physically handicapped children. These children were carefully screened and selected by Dr Le and doctors at Thai Binh General Hospital. Dr. Le also taught local doctors new surgery techniques.

SAP-VN is the first overseas non-profit organization to sponsor orthopedic surgery in Thái Bình. The Children's Care & Protection Committee, Thái Bình General Hospital staff and local authority welcomed SAP-VN's surgery team with warm hospitality and friendly cooperation. SAP-VN would like to thank Thai Binh province officials for their support in coordinating this effort.

A SMILE FOR A CHILD PROGRAM: A Chance to Smile

From September to early December 1996, SAP-VN sponsored 160 cleft-palate children to receive corrective surgery. Out of 160, 70 came from Đồng Tháp, 50 from Khánh Hòa, and 40



from Bắc Thái. Children from Đồng Tháp and Khánh Hòa were operated at the Saigon Children Hospital II and those from Bắc Thái were operated at Thái Nguyên General Hospital. Together with 21 children sponsored previously this year from Kiên Giang, a total of 181 cleft-palate children have been sponsored by SAP-VN in 1996 compared to 79 children in 1995 -- a 100% increase.

THE VOLUNTEER TEAM OF UNIVERSITY OF MEDICINE & PHARMACY (SAIGON)

From September-October, 1996, The Volunteer Team of the University Of Medicine & Pharmacy (Saigon) (VTUMP) organized

trips to Tân Thắng and Tân Thiện villages of Hàm Tân District in Bình Thuận province and Mỹ Hòa, Mỹ Quý, and Hưng Thịnh villages of Tháp Mười district in Đồng Tháp province. The villages were severely damaged by a series of floods ... September-October 1996. A total of 1000 children and elderly received free physical and dental check-ups, and medicine.

On September 15-16, the VTUMP was invited to come to Tân Thắng and Tân Thiện villages to give free medical examinations and distribute free medicine to needy patients. Within two days, the physicians and dentists of VTUMP diagnosed and treated 550 children and elderly patients. The dentists also helped extracted 170 decaying teeth for patients. In addition, they gave 200 of the poorest flood victim families in these villages a food aid package consisting of rice, instant noodle cup, sugar, soap, old clothing, and toys. The total cost of medicine for this trip was \$240 dollars.

On October 18-19, 28 members of the VTUMP group and Mr. Đỗ Khắc Hoàn, a SAP-VN's associate, went to Mỹ Hòa, Mỹ Quý, and Mỹ Hưng villages of Tháp Mười district in Đồng Tháp province to distribute emergency food aid to 500 families of flood victims. During this trip, they also provided free health care for 255 people. On Oct. 27, the group went to the village of Long Thuong (Long An province) to provide free health care for the flood victims. The total cost of medicine for two trips was \$500 dollars (funded by Flood Relief Fund for Vietnam).

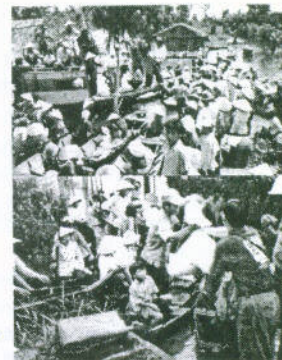
SAP-VN would like to pay special tribute to all members of the VTUMP who selflessly donated their time and effort to provide healthcare to people who desperately in need of health care.

If you are planning to visit Vietnam and would like to participate in VTUMP's trips, please feel free to contact Dr. Nguyễn thị Hiếu Hạnh, at 625 Nguyễn Trãi, District 5, HCMC, Tel. 848-855-8735.

SAP-VN PARTICIPATED IN FLOOD RELIEF IN ĐỒNG THÁP PROVINCE

From August to October, 1996, a series of floods and typhoons caused havoc to many Northern and Southern provinces of Vietnam. The flood caused substantial damage to Kiên Giang and Đồng Tháp provinces in the South. To help alleviate the suffering of some 500 families severely affected by the flood in Đồng Tháp, SAP-VN's Board of Directors asked Mr. Đỗ Khắc Hoàn, SAP-VN's associate in Viet Nam, to organize an emergency relief trip with the Volunteer Team of the University of Medicine & Pharmacy (VTUMP) and Đồng Tháp Children's Care & Protection Committee.

After two weeks of preparation, Hoàn and 28 members of the VTUMP arrived at Mỹ Hòa, Mỹ Quý, and Hưng Thịnh villages of Tháp Mười district in Đồng Tháp province on October 18-19. Here, they distributed a package containing



Together, We Can Make A Difference!

10 kg rice, 20 bags of instant noodles, 1kg sugar, 1 bottle of soy sauce, a pack of soap, 2 cans of salted bean curds, and 1d clothing to each of 500 families of flood victims.

The total cost for this relief trip was \$5,000 dollars. The 1996 floods and typhoons in Vietnam caused the heaviest damage to affected provinces in more than 20 years. SAP-VN, in reaction to this un-anticipated emergency, had to utilize a large amount of our reserve funds to provide quick relief to the victims. In addition, SAP-VN's other programs have picked-up pace considerably leaving our funds short to start off SAP-VN's 1997 programs.

SAP-VN would like to ask for your generous financial support during this season of giving.

SAP-VN MEDICAL SUPPLIES DONATION PROGRAM

From June to December 96, SAP-VN has received the following contributions in kind:

1. Medical/laboratory supplies from Baxter Healthcare Corp. in care of Mr. Kenneth Vu.
2. Medical supplies from MEDICS of Illinois in care of Mrs. Jeanne Lang.
3. A Hewlett Packard cardiac echogram machine donated by Dr. Nguyen Quang Tien (Garden Grove, CA.)
4. Cough medicine from Royal Paper Box in care of Ted Wrye and Neil Chinh.
5. I.V. sets from Thera-Source Inc. of Fallbrook, CA in care of Mrs. Oanh Ress.
6. An X-ray machine, in care of Mr. Lee Wiggins, New Mexico.

SAP-VN would like to express our appreciation to these organizations, companies, and individuals. In addition, SAP-VN would like to thank the many hard-working volunteers who have helped with the pick-up, sorting, packing and loading of medical supplies and text-books. We hope you will continue your generous support for our health care projects.

SAP-VN ANNUAL RAFFLE: FOR A BRIGHTER FUTURE

SAP-VN has started our 1997 annual fundraising raffle, "For A Brighter Future," since the end of Nov. 1996. As usual, the primary objective of this raffle is to raise money for our children programs in 1997.

SAP-VN intends to sell a total of 10,000 raffle tickets at the price of \$2 each. The prizes and prize sponsors are:

- 1 **First Prize: \$800** (Dr.&Mrs. Huu N. Pham and Katakorp of Long Beach)
- 1 **Second Prize: \$400** (Dr. Huong Anh Ngo Long)
- 1 **Third Prize: \$200** (Dr.&Mrs. Vinh Khiem Nguyen-Phuc)
- 2 **Fourth Prize: \$100** (A SAP-VN supporter)
- 4 **Fifth Prize: \$50** (A SAP-VN supporter and The Christian Youth Group of Saddleback)

All proceeds from this event will be used toward SAP-VN's "A Smile For A Child", "A Chance To Walk", and "A Chance To

Learn" programs.

We need your support to make the 1997 Raffle Fundraising a great success. **Please purchase or help sell tickets.** For more information, please contact any of our volunteers or call Mrs. Tram-Anh (310)860-8964 or SAP-VN's office (714) 901-1997.

CHANCE FOR CHILDREN AND PENNY DRIVE

From January to November 1996, the CFC&PD program collected \$12,853.58 dollars from CFC boxes placed in supermarkets, restaurants, and business offices. The CFC program generates a significant portion of SAP-VN's fund.

SAP-VN would like to acknowledge the immeasurable efforts contributed by our volunteers: Tram-Anh, Loan, Quynh Giao, Cuong, Ngu, Tho, Chau and many other who have helped collecting and counting coins and change./.



Nguyen Ngoc Huyen, 2 years old, before and after surgery

SAP-VN's NEW YEAR & OPEN HOUSE POTLUCK!

You are cordially invited to SAP-VN's
New Year and
Open House Potluck
on January 25, 1997 at 6PM

12606 Hoover Street
Garden Grove, California
(714) 901-1997

Featuring:

1996 Activities Report
Video & Slide Show
Raffle Drawing
Musics & Food*

Together, We Can Make A Difference!

LIST OF FINANCIAL CONTRIBUTIONS

(July 1 to December 15, 1996)

THERMCO Group, Rowland Heights, CA	400	Mr&Mrs Nguyen Tuan, Rowlett, TX	50
Mr&Mrs Pham Quang Vinh, Aliso Viejo, CA	50	Mr Tran Phuoc Tho, San Diego, CA	50
Ms Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	120	Mr Tran Tuyen, Santa Ana, CA	50
Mr Ha Thuc Michael, Santa Ana, CA	60	Mrs Le Thi My Nga, New Rochelle, NY	50
Mrs Than Thi Nhan Ly, Santa Ana, CA	60	Mr. Cao Mau, Jersey City, NJ	20
2D Imaging Inc., Anaheim, CA	50	Mrs Le Tuyet Dao, Westminster, CA	200
Mr&Mrs William Kolhman, Newport Beach, CA	100	Mrs Tuong Nguyen Thuy Tien, Garden Grove, CA	20
Mr Tran Van Lieu, Houston, TX	10	Mr Frank Mercovich, Spotswood, Victoria, Australia	34.15
Ms Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	250	Ms Nguyen Thuy Ai, Cleveland, Ohio	100
Mrs Trinh Dang Nguyen, Hayward, CA	100	Mrs Tran T Tu, Laguna Hills, CA	50
Mr&Mrs Ha Thuc Tu, San Leandro, CA	100	Nhóm Việt Nam ở KLA Instruments Inc, Santa Clara, CA	60
Mr&Mrs Tran Van Kinh, Hayward, CA	50	Mr Gregg Biggs, Bethany, OK	50
Mr&Mrs Vu Trong Pham, Irvine, CA	200	Mr Johnny Le, Arlington, TX	20
Mr&Mrs Charlie & Sharon Nguyen, Garden Grove, CA	170	Mr Pham Quang Chi, Mountain View, CA	20
Mrs Nguyen Kim-Thoa, Yorba Linda, CA	200	T.A. Tasedan, Costa Mesa, CA	100
Mr&Mrs Nguyen Van Mung, Champaign, IL	170	Ms Susan Lam, Huntington Beach, CA	30
Dr Trang Thien Chau, San Diego, CA	100	Ms Tran Mai Khanh, Irvine, CA	150
Mr&Mrs Phan Van Tuong, Westminster, CA	20	Dr Pham Thuy, Rosemead, CA	60
Mr Le Van Hung & Friends, Rothenberg, Germany	130	Ms Cathy Lam, Newport Beach, CA	25
Ms Nguyen D Cuc, Pasadena, CA	100	Vu Thanh Van, Bethesda, MD	100
Perfect Dry Cleaners, Long Beach, CA	50	Neil Chinh, Duarte, CA	60
Mr Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100	Tran Thanh Viet, Huntington Beach, CA	100
Dr&Mrs Do Son, Walnut, CA	300	Nguyen Hoang Ivy & Ai Van, Costa Mesa, CA	14.96
Ms Tran thi Thanh Chi, Canyon Country, CA	40	Mr&Mrs Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA	100
Mr&Mrs John Hauer, San Diego, CA	200	Mr&Mrs Nguyen D Vo, Olympia, WA	200
Miss Lani Vo, Westminster, CA	600	Mr&Mrs Nguyen Duc Lap, Torrance, CA	270
Mr&Mrs Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Chung Sewing Co., Arlington, TX	319.38
Mr&Mrs Yen & Hai Nguyen, San Jose, CA	25	Dr&Mrs Bao Nguyen, Denver, CO	120
Mr James Dang, San Jose, CA	250	Mr&Mrs Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	20
Ms Tami Trinh, Torrance, CA	50	Vietnamese Society of Sciences, Rosemead, CA	815.20
Mr Robert Bui, Huntington Beach, CA	60	Mr Nguyen Tien, Arlington, VA	25
Mr&Mrs An Nguyen, RSM, CA	100	Một ân nhân ẩn danh	10
Mr Aaron Vu, Yorba Linda, CA	50	Donations through United Way of Orange County, CA	150.10
Mrs Nguyen Kim Don, Santa Ana, CA	85	The Phan Family: In Memory of Mr Ke Phan & Dan Phan	250
Mr&Mrs Hoang Hy, Santa Clara, CA	100	Mr/Mrs. Ngo D. Long: In Memory of our son Ngo Quy Nam	200
Mr Dieu Minh Duc, Santa Ana, CA	140		
Ms Ha Anh Dao, Alameda, CA	100		
Mrs TranKiem Loc, West Chester, PA	100		
Mr&Mrs Phan Nhu Ngan, Anaheim Hills, CA	20		
Dr Howard Bale, Los Angeles, CA	5		
Ms Ton N. Luong Thu, San Jose, CA	60		
Mr&Mrs Tran&Thuy Phan, Anaheim Hills, CA	25		
Mr&Mrs Nguyen Luu, Anaheim, CA	25		
Mr Lam Ngoc Chieu, Westminster, CA	40		
Mr Le Dinh Chanh, San Jose, CA	50		
Ms Huyen Quynh Nhu, Westminster, CA	10		
Mr&Mrs Lam V Thao, Simi Valley, CA	30		

REVENUE THIS PERIOD (Jul 1-Dec 15)	\$21,869.46
--- DONATION RECEIVED:	\$9,038.79
--- FUNDRAISING PROCEEDS:	\$12,830.69
>> CHANGE FOR CHILDREN BOXES	\$8,470.69
>> DANCE 9/96	\$4,360.00
TOTAL REVENUE from Jan 1 to Dec 15	\$52,311.51
--- DONATION RECEIVED:	\$29,782.01
--- FUNDRAISING PROCEEDS:	\$22,529.50

Social Assistance Program for Vietnam

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

Contribution & Newsletter Subscription Form

Name: _____ Phone: _____

Address: _____ Zip Code: _____

☐ I would like to contribute US\$ _____ (Please make check payable to SAP-VN)

☐ I would like to help with distributing Green Cross newsletters.

Please send me _____ copies per issue.

Note: _____

Please Give A Helping Hand To

The Unfortunate Children.

Together, We Can Make A Difference!

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____ Contribution # _____ N.O.D. _____
Recorded by: _____ Date: _____ Receipt Issued []

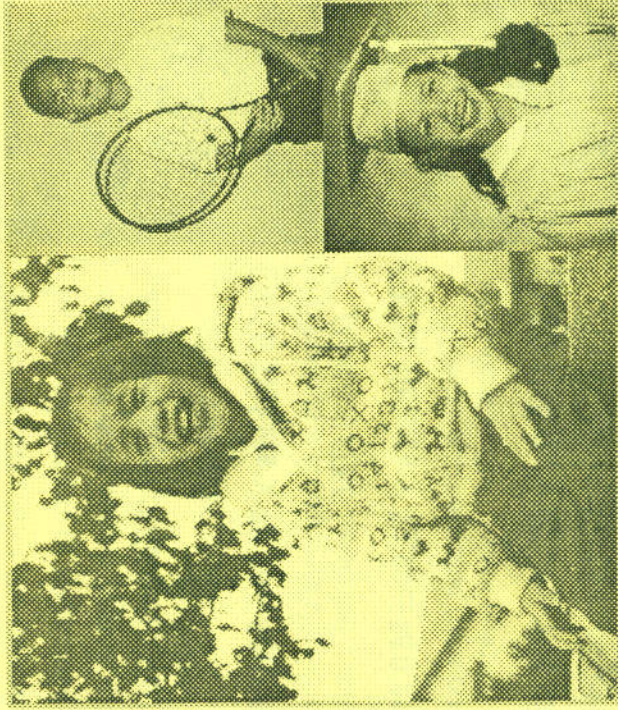
"For A Brighter Future"

- 1 Giải Nhất \$800.00
 1 Giải Nhì 400.00
 1 Giải Ba 200.00
 2 Giải Tư 100.00
 4 Giải Năm 50.00

Xổ Số Gây Quỹ năm 1997 của Hội SAP-VN

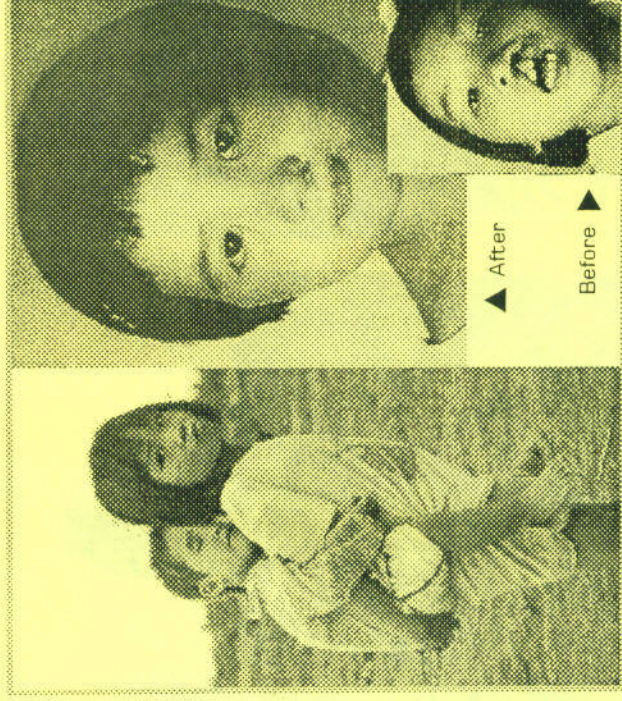
NHÀM GIÚP NHỮNG TRẺ EM NGHÈO, TÀN TẬT, KÉM MAY MẮN TẠI VIỆT NAM CÓ ĐIỀU KIỆN VƯƠN TỚI MỘT TƯƠNG LAI TƯỞI SÁNG HƠN.

NẾ
 Ngày xổ:
 25/01/1997



TRẺ EM Ở TẠI MỸ...

- Được đi học đến nơi đến chốn.
- Được ăn uống đầy đủ.
- Được phòng ngừa và chữa bệnh chu đáo.
- Được có điều kiện phát triển năng khiếu.



NHIỀU TRẺ EM Ở VIỆT NAM...

- Không có điều kiện đi học.
- Không đủ ăn, thiếu dinh dưỡng.
- Không có tiền lo thuốc men, chữa trị khi bệnh tật.
- Không có điều kiện để phát triển năng khiếu.



▲ After
 Before ►

Xin hãy thương xót và chia sẻ một chút phúc đức của con em quý vị cho các trẻ em nghèo khó, tật nguyền... ở Việt Nam.

☐ 10 vé X \$2.00 = \$20.00

... có thể giúp nuôi ăn 1 trẻ em tật nguyền ở nội trú trong 3 tháng.

☐ 20 vé X \$2.00 = \$40.00

... giúp một học bổng cho 1 em đi học trong một năm.

☐ 30 vé X \$2.00 = \$60.00

... giúp cho một em sút môi / hở hàm ếch có được một nụ cười lành lặn.

☐ 100 vé X \$2.00 = \$200.00

... giúp 1 em bị dị tật chân được giải phẫu chỉnh hình phục hồi chức năng.

9 GIẢI THƯỞNG BẢO TRỢ BỞI:

- GIẢI NHẤT: - BS và Bà Phạm N. Hữu, Cosmetic Surgeon • (714) 556-1233
 - Katakorp of Long Beach.
- GIẢI NHÌ: - BS. Hương-Anh Ngô Long, Rehab. • (310) 514-5370
- GIẢI BA: - BS. và Bà Nguyễn P. Vĩnh Khiêm, Cardiologist • (714) 775-4400
- GIẢI TƯ: - Một thân hữu SAP-VN (bảo trợ 2 giải)
- GIẢI NĂM: - Một thân hữu SAP-VN (bảo trợ 2 giải)
 - Nhóm trẻ Tin Lành ở Saddleback (bảo trợ 2 giải)

Muốn mua vé hay cần biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc:

Mrs. Tram-Anh Long (310) 860-8964 —
 Mrs. Anh-Tuyet (714) 831-5830 —



Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)(3) của cơ quan IRS và luật Non-Profit Corporation. SAP-VN chủ trương trợ giúp cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội.



Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN)

Ấn Loát: Bảo trợ bởi Business Impression Services — BIS (Santa Ana, CA)

SF VN

12606 Hoover Street, Garden Grove, CA 92841 — ĐT (714) 901-1997

"For A Brighter Future"

- 1 First Prize of \$800.00
- 1 Second Prize of ... 400.00
- 1 Third Prize of 200.00
- 2 Fourth Prizes of 100.00
- 4 Fifth Prizes of 50.00

SAP-VN 1997 Annual Fundraising Raffle

Proceeds will benefit programs for the handicapped and underprivileged in Vietnam

TICKET
\$2
Drawing Date:
JAN. 25, 1997



CHILDREN IN AMERICA:

- Enjoying good schools
- Plenty of food to eat
- Cared for by modern health care system.
- Able to pursue interests in sport or music etc...

MANY CHILDREN IN VIETNAM:

- NO money for school
- NOT enough food to eat. Malnutrition.
- TOO POOR to receive needed medical treatment.
- NO opportunities to develop potential.

Please kindly share the happiness and good fortune of your children with the poor, handicapped, and disadvantaged children in Vietnam.

BUYING:

- ☐ **10 Tickets X \$2.00 = \$20.00**
 Provides a student (at the School for Disabled) FREE meals for 3 months
- ☐ **20 Tickets X \$2.00 = \$40.00**
 Provides a scholarship for a poor student in ONE school year.
- ☐ **30 Tickets X \$2.00 = \$60.00**
 Provides cost of surgery to bring a smile to a cleft-palate child.
- ☐ **100 Tickets X \$2.00 = \$200.00**
 Provides cost of orthopedic surgery for a handicapped child.

9 PRIZES

SPONSORED BY:

- **FIRST PRIZE:** - Dr. & Mrs. Pham N. Hũu, Cosmetic Surgeon • (714) 556-1233
 - Katakorp. of Long Beach.
- **SECOND PRIZE:** - Dr. Huong-Anh Ngo Long, Rehab. • (310) 514-5370
- **THIRD PRIZE:** - Dr. & Mrs. N. P. Vinh Khiem, Cardiologist • (714) 775-4400
- **FOURTH PRIZE:** - A SAP-VN's supporter (2 prizes)
- **FIFTH PRIZE:** - A SAP-VN's supporter (2 prizes)
 - The Christian Youth Group of Saddleback (2 prizes)

Winners need not be present at drawing time. Winners will be notified by phone. Winning numbers will be posted at SAP-VN's office, on SAP-VN's page, and printed in SAP-VN's Newsletter. All prizes must be claimed within 30 days of drawing date.

For tickets or more information please contact:

Mrs. Tram-Anh Long (310) 860-8964 —

Mrs. Anh-Tuyet (714) 831-5830 —



SAP-VN is a non-profit organization under section 501(c)(3) of the IRS codes. SAP-VN's sole mission is to provide FREE medical, educational, and welfare relief to the less fortunate people in Vietnam, especially needy and handicapped children.

Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN)

Federated #33-0539755

12606 Hoover Street, Garden Grove, CA 92841 — Phone (714) 901-1997